

ANONIMOS

Poemas celtas

Traducción de Higinio Martínez

Canción de Cuirither

Cen áinius
in gním hi do-rigénus;
nech ro-charus ro-cráidius.

Ba mire
nad·n—dernad a airer—som,
mainbed omon rfg nime.

Nibu amlos
dosom in dul dúthraccair:
ascnam sech péin hi pardos.

Bec m—bríge
ro charáidi frim Cuirither;
frissom ba már mo míne.

Mé Líadan,
ro carus—sa Cuirither;
is firithir ad fíadar.

Gair bá—sa
hi cóimthecht mo Cuirither;
frissom ba maith mo gnás—sa.

Céol caille
fo—m chanad la Cuirither
la fogur fairce flainne.

Fo-ménainn,
ni-cráidfed frim Cuirither
di dálaib cachá dénaínn.

Ní chela!
ba hé som mo chridsercc,
cía no carainn cách cena.

Deilmm dega
ro-thetraind mo chride—se
ro-fess, ni-bfa cena.

*Kina janistu—
sindos gnimos i to—rigenesu;
nek^{wo} ro—karasu ro—kradisu.*

*Bou—meria
nek ide to—ro—gnast edio areweron—somo—
ma ne bwito obnus rigos nemesos.*

*Ne bou amlestus
to somo—sindos dolus(?) de—wo—trakgrai(?)
accosnamus sek^{wo}—pen(a)n en páradisos.*

*Biggon brigian (brigan)
ro—kradi—writ—me Koritros
writ—somo—bowe mara mowe minia (menia).*

*Me (ego) Letona,
ro—karasu sa Koritron;
esti wirotri—ad—wed—a(n)tro.*

*Gari—bowe sa
en kom—ambitixtai mowi Koritri;
writ—somo—bowe matis mowa gnasta—sa.*

*Kwolón kaldias
wo—me kanato letos Koritron
letros vogron worsngias slannias (wlannas).*

*Wo—menoni—
ne kradebet(?) writ—me Koritros
di datlabi kwakwo (datlabo kwakwobo) do—*

*Ne kelas(!)
bou (bowe) (?) is somo—mowe kridioserka.
kwe no—karani kwakwon kina is.*

*Delmi degois
ro—tetoní mowe kridion—siod(?)
ro—wisto(?) ne be—kina is.*

Infeliz
hazaña fue la que hice:
al que bien quise lo herí.

Fue insensatez
que no se hiciese su gusto,
mas tenía al Rey del Cielo.

No fue obstáculo
para él el camino que quiso:
buscar tras la Pena el Paraíso.

— Una minucia
puso contra mí a Cuirither;
le era grande mi dulzura.

Yo soy Líadam,
yo amaba a Cuirither;
sí, es verdad lo que dicen.

Ayer estaba
en compañía de mi Cuirither;
buena era con él mi intimidad.

Boscosa música
me cantaba con Cuirither,
con el son del piélagos púrpura.

Ojalá
no se hubiese puesto contra mí
por cualesquiera cosas que yo
haya hecho.

¡No lo ocultes!
El fue mi amor-de-corazón
(o gran amor)
si es que amé a alguien más.

Fragor de fuego
ha estrujado mi corazón;
ya lo sé, sin él no será.

Scél lemm duib: dordaid dam,
snigid gam, rofáith sam.

Gáeth ard húar, ísel grían,
gair a rri(u)th, ruirthech rían.

Rorúad raith, rochelt cruth;
rogab gnáth giugrann guth.

Rogab úacht etti én;
aigríd ré: é mo scél.

sketla let—me du—swis: durodati damos,
snigwiti gijamos, rowati samos.

Gaita ardwa, ougra, issula gwrena,
garidis esias ritus, roritikos renos.

Roroudos ratis, rokelti kwritus.
Rogabit gnaton gutun gegrugna?

Rogabit ouxtus etotijas etnui;
jagiredi rewia?: i mowe sketla.

LA LLEGADA DEL INVIERNO /// Os tengo nuevas: — ya brama el ciervo, / nieva el invierno, — se fue el verano. // viento alto y frío; — bajo está el sol, / corto su curso; — el mar es caudaloso. // Rojo el helecho, — perdió su forma; / se hace constante — el canto del ganso. // Le toma el frío — las alas al pájaro; / tiempo de helada; — ¡he aquí mis recados!

Kintevin keinhaw amasser.
Dyar adar; glas callet.
Ereidir in rich; ich iguet.
Guirt mor; brithottor tiret.

Ban ganhont cogev ar blaen guit guiw
handit my vy llauridet.
Tost muc; amluc anhunet.
Kan ethint uy kereint in attwet.

Im brin, in tyno, in inysset
mor, im pop fort it elter,
rac Crist Guin nid oes inialet

.....
Rec a archawe nim naccer,
y rof a Duv dagnouet,
Am bo forth y porth riet.
Crist, ny bu(i)ve trist yth orsset.

Kintusamoni kainisama amosteron.
Digaroi eteroi; glastas kaldites.
Aratra (en) rikai, uxsu jugatio— (jugowio—).
Wirde more; mrixtantro tiresa.

Pane kanosonti kúkowes are blaknai widwon wiswon.
Sen—esti maios men laritiia.
Tosti smuko—, ambuloukas ansouniias.
Kant esant men karantes en atebute.

En brusniai, en tnowoi, en enesiasu
Morais, en pope (kamminoi) elser.
Rak kristo— windo— ne (ide) est anialiia.

.....
Rektu jo arkami ne moi ne(kker)
ide ro—me ad Dewo— dagonowiiian.
A moi buit (kamminos) du (dworestu—) rigii.
Kriste, ne buimi (ego) are towe wersede—.

¡Oh, mes de mayo, de todos los tiempos el más hermoso! / Habladoras son las aves y verdes las arboledas. / Los arados por el surco con el buey que el yugo lleva. / Esmeralda luce el mar y se colorean las Tierras. // Cuando canten los cucos en lo alto del árbol mejor / van a hacerse mayores mis soledades. / ¡Cómo escuece el humo! . . . ¡Qué va! ¡Se iluminan mis pesares: / que mis seres amados habían estado dejándome. // En el monte o en el valle, o en las islas / del mar, a cualquier lugar que se fuere, / al cándido Cristo no hay Tierra perdida. // Un don que demando que no se me niegue: / entre Dios y yo buena nueva de paz. / Yo tengo mi camino a la puerta del Reino. / ¡Cristo!, que no me presente yo triste a tu Trono!

Tonna moro márglana,
grían ru—de-toigsotar
ine churchán fleiscach fand,
for Coning con-coirsotar.

Ind ben ru-lá a moing find
ine churach fri Coning,
is cass ru-tibi a gen
in-diu fri bile Torten.

*Tunnas morois maroglanas
(ak) griianos ro—ide—sus togessonro
sindon esio kurukagnon wiskikon wandon,
wer Kuningon kon-koressontro.*

*Sinda bena ro—lat— esias monga winda (mongen
winden)*

*sindon esio kurukon writ Kuningon;
est is/esti? kaston ro-tibit? esias genon
sindui diui writ belion Tortiionos.*

UNAS OLAS DEL MAR MUY CLARAS /// Unas olas del mar muy claras, / y las arenas que los taparon, / la barquilla de mimbre, débil, / sobre Coning precipitaron. // Fue la mujer quien dio con la barca / contra Coning, con la greña blanca. / Duele pensar que pueda reirse / del árbol santo de Tortiu.

Lug scéith, scál find
fo nimib ni-robe beth macc n-Aini aidblithir.
Arddu deeb doín, dron daurgráinne,
glan gablach án, aue Loircc Loíguiri.

*Lugus sketi, skax(s)lon windon
wo nemesobo ne ro-bwit, bwiseto? makwon Janii adwalotris.
Ardius dewobo doinis, druna derugranonia,
glanos, gabalikos, janos, (esat) awios Lorki Loigorii.*

COMO LUGUS ARMADO DE ESCUDO /// (Como) Lugus (armado) de escudo, — aparición hermosa / / bajo los cielos no hubo — que fuese tan grandiosa como el hijo de Janios. / Hombre más alto que los dioses, — dura bellota de roble, / claro, frondoso, radiante, — (era) el nieto de Lorkos Loigórios.

Ro cuala
ni tabair eochu ar dúana.
Dobeir a n—as dúthaig dó:
bó.

*Kuklowa
ne toberet ekwus are dounas.
Toberet estid(a) dutege jui:
bous.*

EL SEÑOR /// Bien oí / que no concede caballos por las cantigas. / Concede lo que es conforme a él: / un buey.